[ĐIỀN NGÀY THÁNG NĂM

*[INSERT DATE]*

**CÔNG TY TNHH AEON DELIGHT (VIỆT NAM)**

***AEON DELIGHT (VIETNAM) CO., LTD.***

Gọi tắt là Bên A/*Party A*

[**NHÀ CUNG CẤP**]

***SUPPLIER NAME***

Gọi tắt là Bên B/*Party B*

|  |
| --- |
| **HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ**  ***SERVICE AGREEMENT*** |

**Số hợp đồng / *Agreement No.:* [ĐIỀN SỐ HỢP ĐỒNG]**

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ này được ký ngày [Điền Ngày], giữa:

*THIS SERVICE AGREEMENT dated [Insert Date], is made between:*

1. **CÔNG TY TNHH AEON DELIGHT (VIỆT NAM)**

***AEON DELIGHT (VIETNAM) CO., LTD.***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Địa chỉ/Address | : | Tầng 3A, Tòa nhà Intan, số 97 đường Nguyễn Văn Trỗi, P. 11, Q. Phú Nhuận, Tp. Hồ Chí Minh  *3A FL, Intan Building, 97 Nguyen Van Troi, W.11, D. Phu Nhuan, Ho Chi Minh City* | |
| Đại diện/*Represented* | : |  | |
| Chức vụ/T*itle* | : |  | |
| Điện thoại/*Tel* | : | (84-28) 3847 9707 | |
| Mã số thuế/*Tax Code* | : | 0312115214 | |
| (“sau đây gọi là **Bên A**”) / (*hereinafter referred to as “****Party A***”) | | |

**VÀ/*AND***

1. **[CÔNG TY NHÀ CUNG CẤP]**

**[CÔNG TY NHÀ CUNG CẤP]**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Địa chỉ/*Address* | |  | : | [ ] | |
| Đại diện/*Represented* | |  | : | [ ] | |
| Chức vụ/*Title* | |  | : | [ ] | |
| Điện thoại/*Tel* | |  | : | [ ] | |
| Fax | |  | : | [ ] | |
| MST | |  | : | [ ] | |
|  | (“sau đây gọi là **Bên B**”) / (*hereinafter referred to as “****Party B***”) | | | |

Bên A và Bên B sau đây gọi riêng là Bên và gọi chung là Các Bên.

*Party A and Party B shall be hereinafter referred individually as the Party and collectively as the Parties.*

**NAY CÁC BÊN THỎA THUẬN NHƯ SAU**

***NOW IT IS AGREED*** *as follows****:***

1. Bên A đồng ý thuê Bên B và Bên B đồng ý cung cấp dịch vụ như chi tiết tại Danh Mục I – Nội Dung Dịch Vụ và Giá Cả (sau đây gọi là “**Dịch Vụ**”) theo như các điều khoản được quy định dưới đây.

*Party A hereby retains Party B and Party B hereby agrees to provide service as detailed in Schedule I – Service Scope & Price (referred to as “****Services****”) in accordance with terms and conditions as provided hereunder.*

1. Dịch Vụ sẽ được bắt đầu vào ngày [ĐIỀN NGÀY] và hoàn thành vào ngày [ĐIỀN NGÀY] (“**Thời Hạn**”).

*The Service shall be commenced on [INSERT DATE] and completed on [INSERT DATE] (the “****Term****”).*

1. Để đổi lại việc Bên B thực hiện các nội dung của Hợp Đồng, Bên A sau đây đồng ý thanh toán cho Bên B các khoản tiền phải thanh toán theo quy định tại Danh Mục I – Nội dung dịch Vụ và giá cả (“**Phí Dịch Vụ**”).

*The Party A hereby agrees to pay the Contractor in consideration of the performance of the Service in accordance with the Schedule I – Service Scope & Price (*the *“****service Fee****”)*

1. Các nội dung khác của Hợp Đồng này được quy định tại Danh Mục II – Điều khoản dịch vụ.

*The other terms and conditions of this Agreement shall be subject to Schedule II – General Terms of Service.*

1. Bất kể các quy định khác của Hợp Đồng này, Các Bên thừa nhận rằng Hợp Đồng này được ký kết để Bên A giao một phần công việc mà Bên A đã nhận theo Hợp đồng giữa Bên A và Khách hàng của Bên A (“**Hợp Đồng Chính**”), do đó, Hợp Đồng này sẽ chấm dứt ngay lập tức nếu Hợp Đồng Chính chấm dứt bởi bất kỳ lí do gì mà Bên A sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường nào.

*Notwithstanding any otherwise provided hereunder, Parties acknowledge that this Agreement is executed for purpose of subcontract a part of service under the Contract between Party A and Customer of Party A (the “****Main Contract****”), therefore, this Agreement shall be terminated immediately if the Main Contract terminates for any reason without any claim of compensation against Party A.*

1. Hợp Đồng này bao gồm toàn bộ các thỏa thuận giữa Bên A và Bên B liên quan đến Dịch Vụ (được định nghĩa bên dưới) và các nội dung được quy định tại đây và thay thế tất cả các đàm phán, tuyên bố, cam kết, sự hiểu biết, thỏa thuận và/hoặc các hợp đồng/phụ lục liên quan trước đó, cho dù bằng văn bản hay bằng lời nói, ngoại trừ trong phạm vi mà các vấn đề này đã được đưa vào Hợp Đồng này.

*This Agreement comprises the entire agreement between the Party A and the Party B relating to the Service and supersedes all prior negotiations, representations, arrangements, understandings, agreements and/or contracts/appendix relating thereto whether written or oral except to the extent that they are expressly incorporated in this Agreement.*

1. Bên B cam kết rằng trong việc cung cấp Dịch Vụ, Bên B sẽ không làm ảnh hưởng đến danh tiếng và uy tín của Bên A hoặc bất kỳ các khách hàng, đối tác của Bên A.

*Party B undertakes that, in relation to providing the Services, the Party B shall not jeopardize the fame/goodwill and reputation of Party A or any of its partners and clients*

1. Không có thay đổi, thay thế hay sửa đổi nào của Hợp Đồng này có hiệu lực trừ khi được lập bằng văn bản và được ký bởi Các Bên.

*No changes, alterations or modifications of this Agreement shall be effective unless the same shall be in writing and signed by both Parties.*

**DANH MỤC I – NỘI DUNG DỊCH VỤ VÀ GIÁ CẢ**

***SCHEDULE I - SERVICE SCOPE & PRICE***

**[ĐIỀN THÔNG TIN]**

**DANH MỤC II - ĐIỀU KHOẢN DỊCH VỤ**

***SCHEUDLE II – TERMS OF SERVICE***

1. **THỜI HẠN & NGHIỆM THU / *TERM & CHECK FOR ACCEPTANCE*** 
   1. Bên B cam kết sẽ thực hiện và hoàn tất Dịch Vụ trong Thời Hạn. Trong quá trình thực hiện Dịch Vụ, nếu có vấn đề phát sinh mà Bên B cần xin ý kiến và/hoặc chấp thuận của Bên A thì Bên B sẽ thông báo cho Bên A để đưa ra ý kiến và/hoặc chấp thuận đó.

*The Party B commits to execute and complete the Service within the Term. If there is any issue arising during Service performance which requires Party A’s consent, Party B shall such notify fro Party A to make that decision.*

* 1. Nếu quá Thời Hạn mà Bên B chưa hoàn thành Dịch Vụ, Bên A có quyền thuê một bên thứ ba bất kì tiến hành thực hiện dịch vụ cho đến khi các thiết bị bị hư hỏng, lỗi kỹ thuật trở lại hoạt động bình thường và các chi phí hợp lý phát sinh cho việc thuê bên thứ ba này sẽ do Bên B chịu. Bên A có quyền cấn trừ chi phí này vào kỳ thanh toán gần nhất sau đó cho Bên B với điều kiện thông báo trước bằng văn bản cho Bên B.

*If Party B fails to complete the Service within the Term, Party A has the right to hire a third party to conduct the Service performance until the time that the equipment operates normally, and all the reasonable expenses shall be paid by the Party B. Party A has the right to deduct that amount to the nearest payment installment to the Party B provided that Party A sends a written notice to Party B.*

* 1. Sau khi hoàn tất Dịch Vụ theo đúng quy định, Các Bên sẽ ký biên bản nghiệm thu và bàn giao Dịch Vụ. Tuy nhiên, Bên A bảo lưu quyền từ chối nghiệm thu bất kỳ phần Dịch Vụ nào trong trường hợp phần Dịch Vụ này không đáp ứng được chất lượng, số lượng quy định tại Hợp Đồng này hoặc các tiêu chuẩn có liên quan khác ban hành bởi cơ quan có thẩm quyền.

*After completing the Services, the Parties shall sign the acceptance minutes and deliverables. However, Party A shall reserve the right to refuse to accept any part of Services in case such Services do not satisfy the quality, quantity specified in this Agreement or other related standards issued by competent agency.*

1. **PHÍ DỊCH VỤ / *SERVICE FEE***

Phí Dịch Vụ quy định tại Danh Mục I – Nội dung Dịch Vụ và giá cả.

*Service Fee stipulated in the Schedule I – Service Scope & Price.*

1. **THANH TOÁN / *PAYMENT***
   1. Phí Dịch Vụ sẽ được thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Bên A đã nhận được yêu cầu thanh toán, biên bản nghiệm vụ và bàn giao Dịch Vụ, và hóa đơn GTGT cho Phí Dịch Vụ.

*Service Fees shall be paid within (30) thirty days of Party A having received from Party B payment request, acceptance minutes and deliverables (if any), and VAT invoice for the Service Fee.*

* 1. Bên A sẽ chuyển khoản Phí Dịch Vụ cho Bên B vào tài khoản do Bên B chỉ định. Tất cả phí chuyển khoản và lệ phí ngân hàng khác sẽ do Bên A chịu.

*Party A shall wire the Service Fee to Party B to the bank account designated by Party B. All bank charges and other remittance fees shall be on the Party A’s account.*

1. **ĐẠI DIỆN / *REPRESENTATIVE***

Bên B sẽ chỉ định người có trách nhiệm tại chỗ để quản lý, đôn đốc, huấn luyện, chỉ đạo và giám sát trực tiếp nhân viên của Bên B khi thực hiện Dịch Vụ, đồng thời thay mặt Bên B liên lạc và báo cáo với đại diện có thẩm quyền của Bên A các vấn đề liên quan đến việc cung cấp Dịch Vụ theo Hợp Đồng này (“Người Quản Lý”). Bên B phải thông báo cho Bên A bằng văn bản về việc cử hoặc thay thế Người Quản Lý. Người Quản Lý phải là người có nghiệp vụ đáp ứng các điều kiện của Bên A theo Hợp Đồng này. Nếu theo quan điểm hợp lý của Bên B, Người Quản Lý này không có khả năng để thực hiện công việc của mình, Bên A sẽ đề nghị Bên B thay thế người khác bằng thông báo văn bản và Bên B phải thay thế Người Quản Lý mới trong vòng hai ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu bằng văn bản của Bên A.

*If such requested by Party A, Party B shall appoint a representative on-site to manage, train, direct and monitor directly service staffs of Party B performing the Services, and act as a contact point to report to authorized representative(s) of Party A on matters relating to the provision of the Services (“****Manager****”). Party B shall notify Party A in writting appointment of Manager or its replacement. The Manager must have enough professional skill and qualifications required for this Agreement. If, in the reasonable opinion of Party A, the Manager fails to reach the qualification in his work, Party A may request Party B to replace the Manager and Party B must replace this Manager by other one within two days upon the receipt of notice by Party A.*

1. **TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN / *RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES***
   1. Bên A sẽ/*Party A shall:*
      1. Kịp thời thanh toán đầy đủ tất cả Phí Dịch Vụ và chi phí cho Bên B; và

*Pay to Party B all Service Fee and expenses on a timely and fully manner; and*

* + 1. Hợp tác với Bên B khi có yêu cầu hợp lý.

*Co-operate fully with Party B when reasonably asked.*

* 1. Bên B sẽ/*Party B shall:*
     1. Chịu bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh do việc không hoặc thực hiện không đúng công việc bảo trì của Bên B;

*Indemnify any loss and damages caused by reason allocable to failure/non-performance of maintenance by Party B’;*

* + 1. Với tư cách là người thực hiện nghiệp vụ, cung cấp Dịch vụ cho Bên A một cách chuyên nghiệp và phải tự giác và thực hiện nghiệp vụ một cách thành thật và đáng tin cậy;

*As the professional in performing the Service, provide Services to Party A in a professional manner and having self-awareness, honesty and confidentiality in Service performance;*

* + 1. Chấp hành nghiêm ngặt các quy định của pháp luật có liên quan đến việc thực hiện Dịch Vụ;

*Strictly comply with the regulation in connection with the Service performance;*

* + 1. Bên B phải cung cấp đầy đủ những Nhân Sự có đủ năng lực, đủ điều kiện sức khỏe, có các kĩ năng, khả năng nhất định và các điều kiện cần thiết khác để thực hiện các Dịch Vụ theo quy định tại Hợp Đồng này.

*Party B must provide sufficient and qualified Personnels with sufficient health conditions, certain skills, capacity and other conditions required to perform the Services under this Agreement.*

* + 1. Bên B phải ​​đảm bảo Nhân Sự sẽ thực hiện Dịch Vụ theo đúng lịch trình tại Bất Động Sản. Nếu Nhân Sự vắng mặt khỏi vị trí của mình mà không có lý do chính đáng, Bên B sẽ ​​sắp xếp để thay thế Nhân Sự khác làm việc để duy trì tốt chất lượng Dịch vụ.

*Party B shall ensure the Personnel shall perform the Service on timely basis at the Properties. If the Personnel is absent from his/her positions without legitimate reason, Party B shall arrange to replace other Personnel to maintain Service in good quality.*

* + 1. Tại mọi thời điểm trong thời hạn của Hợp Đồng này, Bên A có quyền yêu cầu Bên B thay thế bất kỳ Nhân Sự nào để bảo đảm chất lượng Dịch Vụ.

*At any time during the term of this Agreeement, Party A has right, to request Party B to replace any Personnel to ensure quality of the Services.*

* + 1. Thực thi mọi nghĩa vụ và trách nhiệm của người sử dụng lao động được quy định trong pháp luật đối với các nhân viên của Bên B, như ký hợp đồng lao động, luật an toàn lao động, luật bảo hiểm bắt buộc và luật bảo hiểm xã hội, đối với nhân viên hay nhân viên của thầu phụ của Bên B làm việc tại Bên A;

*Conduct all the obligations and liabilities burdened the employer by the laws toward the staffs seconded by Party B or subcontractor of Party B to Party A, such as labor contract execution, labor safety, compulsory insurance laws and social insurance laws;*

* + 1. Chịu trách nhiệm đối với việc tuân thủ đầy đủ các quy định về an toàn sức khỏe và hành vi đạo đức của những nhân viên của Bên B hoặc nhà thầu phụ của Bên B khi thực hiện Dịch Vụ;

*Take full responsibility for the duly complicance with regulations on healthy safety and ethic conducts in the performance of Service by staffs of Party B and its subcontractor;*

* + 1. Tự chịu trách nhiệm về vấn đề an toàn lao động đối với nhân viên của mình. Bên A sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kì thiệt hại nào;

*Be responsible for labor safety of all Party B's staff. Party A shall not take liabilities for any damage;*

* + 1. Bồi thường cho Bên A các thiệt hại phát sinh đối với các trang thiết bị mà Bên A cung cấp cho Bên B để thực hiện Dịch Vụ, trừ khi có thỏa thuận khác;

*Compensate Party A for all the damages of tools and materials provided by Party A for this agreement performance; except otherwise agreed by the Parties;*

* + 1. Chịu trách nhiệm trước pháp luật và cơ quan nhà nước các vấn đề liên quan đến việc thực hiện Dịch Vụ quy định trong Hợp đồng này;

*Take full liabilities under the law and competent authorities all the matter relating to the Service implement as stated in this Agreement;*

* + 1. Chuẩn bị tất cả các công cụ, vật liệu và phương tiện cần thiết cho việc cung cấp Dịch Vụ. Bên B đảm bảo cung cấp đúng số lượng, chủng loại, chất lượng, đối với các vật liệu này như quy định tại bảng báo giá đã gửi cho Bên A;

*Prepare entire tools, materials and facilities necessary for rendering the Services. Party B shall supply the materials with quantity, type and quality in accordance with the quotation which sent to Party A;*

* + 1. Báo cáo tiến độ thực hiện Dịch Vụ định kỳ bằng văn bản sau mỗi lần bảo trì thường xuyên và mỗi lần bảo trì bất thường. Báo cáo ngay và trung thực cho Bên A khi có bất kỳ sự cố bất ngờ nào liên quan đến Dịch Vụ do Bên B cung cấp;

*Report the progress of performing the Services upon each regular maintenance and irregular maintence. Report immediately and truthfully to Party A any emergency events related to Service provided by Party B;*

* + 1. Bên B sẽ tuân thủ chương trình đào tạo của Bên A theo yêu cầu của Bên A;

*As requested by Party A, Party B shall follow the training programme;*

* + 1. Bên B sẽ mua và duy trì bảo hiểm trong trường hợp thiệt hại về tài sản, chết hoặc thương tật của nhân sự của Bên A, Bên B và các bên thứ ba phát sinh trong việc thực hiện (hoặc không thực hiện) Hợp Đồng với mức bảo hiểm không thấp hơn mức nêu tại Điều Kiện Cụ Thể đối với các yêu cầu bồi thường phát sinh từ việc xảy ra một hoặc một loạt các sự kiện;

*Party B shall obtain and maintain an insurance policy in the event of property damage of or death of or injury to personel of Party A, Party B and any third party arising from the Service performance with a limit of indemnity of not less than as stated in the Particular Conditions in respect of all claims arising from any one occurrence or series of occurrences;*

* + 1. Trong suốt thời hạn của Hợp Đồng này và sau khi chấm dứt hợp đồng, Bên B, nhân viên, người đại diện, quản lý, nhà thầu của Bên B hoặc các tổ chức, cá nhân khác có quan hệ hợp đồng với Bên B không được tuyển dụng nhân viên của Bên A hoặc lôi kéo, dụ dỗ hoặc thuyết phục, trực tiếp hoặc gián tiếp, nhân viên của Bên A hoặc nhân viên của công ty liên kết của Bên A (“**Nhân Viên Bị Lôi Kéo**”) chấm dứt hợp đồng lao động của họ để làm việc với Bên B hoặc với bất kỳ cá nhân hoặc pháp nhân nào mà Bên B có mối quan hệ liên kết, trừ khi được sự chấp thuận trước của Bên A. Nếu Bên B vi phạm sẽ bồi thường cho Bên A số tiền tương ứng với chi phí tuyển dụng và đào tạo của Bên A cho mỗi Nhân Viên Bị Lôi Kéo. Mức bồi thường cho mỗi Nhân Viên Bị Lôi Kéo được Các Bên thống nhất là tương ứng với 02 (hai) tháng lương đối với lao động phổ thông và 02 (hai) năm lương đối với lao động cấp quản lý;

*During the term and upon expiry of this Agreement, Party B, staff, agen, manager, contractor of Party B or other organizations, individual, who contract with Party B, not hire Party A’s staff or to solicit, entice or induce, directly or indirectly, any employee of Party A or its affiliates (“****Solicited Staff****”) to leave their employment to work with Party B or with any person or entity with whom such Party B is or becomes affiliated, except with Party A’s prior consent. Failure thereof shall be subject to penalty of the sum of recruitment and training of Party A for per Solicited Staff against Party B. Parties agree that the compensation for each Solicited Staff a sum equal to 02 (two) months salary for an unskilled worker or 02 (two) years salary for a management staff;*

* + 1. Nhân viên, người đại diện, quản lý, và nhà thầu của Bên B bắt buộc phải mặc đồng phục theo quy định của Bên A; và

*Staff, agent, manager and contractor of Party B must wear uniforms as required by Party A; and*

* + 1. Đảm bảo việc xác minh thông tin về nhân thân, lý lịch cũng như kiến thức, kỹ năng của tất cả nhân viên trước khi cử đến làm việc cho Bên A, và hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với việc xác minh thông tin này. Để làm rõ, trường hợp Bên B vi phạm nghĩa vụ này, bao gồm nhưng không giới hạn việc không kiểm tra/ xác minh đầy đủ, cử nhân viên không đáp ứng đầy đủ các điều kiện theo Hợp đồng này đến cung cấp dịch vụ cho Bên A, Bên B sẽ chịu phạt vi phạm đối với toàn bộ thời gian mà người nhân viên đó làm việc cung cấp dịch vụ cho Bên A; đồng thời bồi thường cho Bên A toàn bộ thiệt hại (nếu có phát sinh);

*Ensure the verification of information on identity, personal background as well as knowledge and skills of all staffs before seconded to Party A*, *and take full responsibilities on such verification. To clarify, in case Party B violates this obligation, including but not limited to failure to fully check/verify, dispatch security staffs who do not fully meet the conditions under the Contract to provide services to Party A, Party B will be fined corresponding with the entire time such staffs providing service to Party A; as well as compensate to Party B all loss and damages (if any arising);*

* + 1. Trong Thời Hạn Hợp Đồng và trong 2 (hai) năm sau khi chấm dứt Hợp Đồng, Bên B không được, tự mình hoặc thông qua các nhà thầu, đối tác, công ty con, công ty liên quan, liên doanh hoặc bất kỳ bên thứ ba nào có lợi ích liên quan, chào và/hoặc cung cấp Dịch Vụ hoặc một dịch vụ tương tự cho các khách hàng của Bên A trừ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.

*During the Term and within 2 (two) years after termination of this Contract, Party B shall not, whether by itself or through its contractors, partners, subsidiaries, affiliates, joint ventures or any other third parties with related interests, offer and/or provide the Services or a similar service to customers of Party A unless Party B obtain the prior written consent from Party A.*

* + 1. Bên B tuyên bố và bảo đảm rằng Bên B (i) là một công ty được thành lập và đang hoạt động hợp pháp và hợp lệ theo quy định của pháp luật Việt Nam, (ii) có đầy đủ thẩm quyền và quyền hạn cần thiết để ký kết Hợp Đồng này, (iii) có và duy trì tất cả các phê duyệt, giấy phép, cấp phép và những văn bản có giá trị tương đương cần thiết cho việc thực hiện Hợp Đồng này, và (iv) tuân thủ pháp luật điều chỉnh Hợp Đồng này.

*Party B presents and warrants that Party B (i) is a corporation legally and validly incorporated and existing in accordance with the laws of Vietnam, (ii) has all requisite authority and power to conclude this Agreement, (iii) has and maintains all approvals, licenses, permissions and these equivalent documents necessary for the implementation of this Agreement, and (iv) complies with applicable laws.*

1. **PHẠT VI PHẠM VÀ BỒI THƯỜNG / *LIQUIDATED DAMAGES AND INDEMNITY***
   1. Bất cứ Bên nào vi phạm Hợp Đồng này sẽ phải chịu phạt vi phạm Hợp Đồng bằng tám phần trăm (8%) giá trị phần giá trị Hợp Đồng bị vi phạm. Trong trường hợp có bất kỳ sự chậm trễ nào đối với nghĩa vụ thực hiện Dịch Vụ của Bên B mà không có sự chấp thuận trước của Bên A, Bên B phải trả một khoản phạt tương đương 01% (một phần trăm) của giá trị nghĩa vụ bị vi phạm cho mỗi ngày chậm trễ. Tuy nhiên khoản phạt sẽ không vượt quá 08% (tám phần trăm) giá trị nghĩa vụ bị vi phạm.

*Any Party who commits a breach of this Agreement will be subject to a liquidated damage of eight percent (8%) of the portion of the Agreement that is in breach. In case there is any delay of Party B’s obligation to perform Services without the prior approval of Party A, Party B must pay penalty at the amount equivalent to 01% (one percent) of the violated obligation value for each day of delay. However, this penalty will not exceed 08% (eight percent) of the violated obligation value.*

* 1. Mỗi Bên (gọi là **“Bên Bồi Thường”)** sẽ bồi thường cho Bên kia (gọi là **“Bên Được Bồi Thường**”) các tổn thất và trách nhiệm phát sinh về thân thể hoặc tài sản gây ra cho Bên Được Bồi Thường, và các thiệt hại phát sinh từ các yêu cầu do bên thứ ba đưa ra, về thương tật thân thể hoặc thiệt hại đối với tài sản hữu hình của bên thứ ba, trong phạm vi các thiệt hại này bị gây ra bởi sự bất cẩn của Bên Bồi Thường liên quan đến Hợp Đồng này. Trường hợp nếu thương tật hoặc thiệt hại được gây ra bởi vi phạm hoặc sự bất cẩn chung hoặc đồng thời của Bên A và Bên B, mỗi Bên sẽ chịu các thiệt hại và chi phí theo tỷ lệ tương đương với mức độ bất cẩn của mình. Giá trị bồi thường thiệt hại bao gồm giá trị tổn thất thực tế và khoản lợi mà Bên Được Bồi Thường đáng lẽ được hưởng nếu không có hành vi vi phạm.

*Each Party (as an* ***“Indemnifying Party****”) shall indemnify the other Party (as an* ***“Indemnified Party”)*** *against all losses regarding personal injury or damage property, and all other liabilities whatsoever and howsoever caused, incurred or suffered by the Indemnified Party, and from and against claims brought by a third party, on account of personal injury or damage to the third party’s tangible property, to the extent caused by a breach or negligence of the Indemnifying Party in connection with the Agreement. In the event the injury or damage is caused by joint or concurrent negligence of both Parties, the loss or expense shall be borne by each Party in proportion to its degree of negligence. The value of damages for loss shall comprise the value of the actual loss and the direct profits which the Indemnified Party would have earned in the absence of such breach.*

1. **SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG / *FORCE MAJEURE EVENT***

7.1 Trong trường hợp thiên tai (bao gồm nhưng không giới hạn lũ lụt, động đất, bão, dịch bệnh, hay các thiên tai khác), chiến tranh hay xung đột vũ trang hay có đe dọa về các mối nguy hiểm này (bao gồm nhưng không giới hạn tấn công, phong tỏa, cấm vận, nổi loạn hay khởi nghĩa), hay bất kỳ nguyên nhân nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Các Bên (sau đây gọi là “**Sự Kiện Bất Khả Kháng**”), mỗi Bên sẽ không phải chịu trách nhiệm cho việc vi phạm hay chậm trễ trong việc thực hiện nghĩa vụ theo Hợp Đồng hay bất kỳ thỏa thuận riêng biệt nào khác giữa Các Bên. Tuy nhiên, đình công, đóng cửa, thiếu nhân công hay nguồn cung đầu vào, hay bất kỳ khó khăn công nghiệp nào khác sẽ không được coi là Sự Kiện Bất Khả Kháng nêu trên.

*In the event of an Act of God (including but not limited to flood, earthquake, typhoon, epidemic or other natural calamity), war or armed conflict or the serious threat of the same (including but not limited to hostile attack, blockade, embargo, riot or insurrection), or any other causes beyond the reasonable control of the Parties hereto (“****Force Majeure Event****”), each Party shall not be liable for any default or delay in performance of neither Contract nor any other special agreement between Parties. However, any strike, lock-out, shortage of labour or input supply, or any other industrial disturbance shall not constitute a Force Majeure Event.*

7.2Khi xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, Bên bị ảnh hưởng phải thông báo cho Bên kia ngay khi có thể về việc xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, chi tiết sự việc, khoảng thời gian kéo dài có thể của sự kiện đó và bất kỳ biện pháp nào mà Bên bị ảnh hưởng đã hoặc dự định thực hiện để xử lý để giảm thiểu tối đa tác động của Sự Kiện Bất Khả Kháng này.

*Upon the occurrence of a Force Majeure event, Party affected by the Force Majeure event shall as soon as reasonably practicable notify the other party of the occurrence of the Force Majeure event, details concerning such event, the likely duration of such event and any measures being taken or which the affected Party has taken or intends to take to minimize the effects of such Force Majeure Event.*

1. **TÌNH HUỐNG KHẨN CẤP / *EMERGENCY SITUATION***

Bên B trong trường hợp nhận thấy có khả năng xảy ra sự cố trong khi cung cấp Dịch Vụ thì phải báo và đề xuất hướng giải quyết ngay cho Bên A, đồng thời hợp tác hết mức với Bên A.

*During the provision of the Services, if Party B considers an emergency situation likely to occur, it will promptly inform and recommend solutions to Party A and co-operate with Party A to deal with the situation.*

1. **BẢO MẬT / *CONFIDENTIALITY***

Mỗi Bên sẽ bảo mật các thông tin nhận được từ Bên kia trong quá trình thực hiện Hợp Đồng như bản vẽ, hồ sơ, hình ảnh liên quan đến cung cấp Dịch Vụ, thông tin khách hàng của Bên A hoặc bất kỳ thông tin nào trong quá trình thực hiện Dịch Vụ, trừ khi: (i) được Bên kia cho phép tiết lộ thông tin đó; (ii) bị pháp luật yêu cầu tiết lộ thông tin đó; (iii) thông tin đó được công chúng biết đến mà không phải do Bên đó vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin; (iv) bị cơ quan nhà nước yêu cầu tiết lộ thông tin, trong trường hợp đó, và trong phạm vi được phép thực hiện, Bên đó sẽ nỗ lực để thông báo sớm nhất có thể cho Bên kia về việc tiết lộ theo yêu cầu đó.

*Each Party shall keep confidential information received from the other Party during the performance of this Agreement, such as drawings, documents, images related to the provision of the Service, customer information of Party A or any information during the implementation of the Service, unless: (i) that Party has the other Party’s authority to disclose it; (ii) that Party is required to disclose it by law; (iii) the information is in or comes into the public domain without any breach of confidentiality on the part of that Party; (iv) that Party is required to disclose it by the regulatory or fiscal authorities, in which case, to the extent that that Party is permitted to do so, that Party shall endeavor to give the other Party as much advance notice as possible of any such required disclosures.*

1. **TẠM NGỪNG VÀ CHẤM DỨT / *SUSPENSION AND TERMINATION***
   1. Bên B, trong trường hợp phát sinh Sự Kiện Bất Khả Kháng trong quá trình thực hiện Dịch Vụ, thì có thể ngừng thực hiện Dịch Vụ cho đến khi sự Kiện chấm dứt. Tuy nhiên trong thời gian ngừng cung cấp Dịch Vụ đó, thì tiền phí được quy định trong Hợp Đồng này có thể bị giảm xuống hoặc không chi trả, tùy theo thỏa thuận giữa Các Bên.

*Party B may, if encountering a Force Majeure Event during the performance of the Services, suspend the provision of the Services until such event passed. However, during the suspended period, the fee would be reduced or unpaid subject to the agreement of the Parties.*

* 1. Bên A có thể chấm dứt sớm toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng bằng văn bản thông báo ngay lập tức (a) nếu Bên B vi phạm Hợp Đồng này và vi phạm đó không được khắc phục trong thời hạn năm (05) ngày hoặc không thể khắc phục được trong thời hạn đó; (b) nếu Bên B bị mất khả năng thanh toán, phá sản hoặc bị kiểm soát hành chính hoặc không thể trả nợ khi đến hạn hoặc đe dọa thực hiện bất kỳ hành động trên hoặc sự kiện tương tự tại bất kỳ quốc gia nào; (c) theo quan điểm của Bên A, chất lượng Dịch Vụ của Bên B bị giảm sút rõ ràng; hoặc (d) Bên B bị tác động bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng kéo dài quá 30 ngày.

*The Agreement may be terminated earlier in whole or part by Party A by written notice immediately: (a) if the Party B is in breach of this Agreement and the breach has not been remedied within five (05) days or is incapable of remedy within such period; (b) in the event of the Party B becoming insolvent or entering into administration or being unable to pay its debts as they fall due or threatening to do any of the aforegoing or the equivalent events in any jurisdiction; (c) in Party A’s opinion, the quality of Service provided by Party B has been demonstrably deteriorated; or (d) Party B is affected by Force Majeure Event lasting more than 30 days.*

* 1. Việc chấm dứt (toàn bộ hoặc một phần) hoặc hết hạn Hợp Đồng sẽ không ảnh hưởng đến (i) quyền và nghĩa vụ của Các Bên đến thời điểm chấm dứt hoặc hết hạn hoặc (ii) hiệu lực của các điều khoản được quy định là tiếp tục có hiệu lực kể cả khi Hợp Đồng này bị chấm dứt hoặc hết hiệu lực.

*Termination (in whole or part) or expiration of the Agreement shall not affect (i) any rights and obligations of the Parties accrued prior to or upon termination orexpiration or (ii) the validity of those clauses expressed to survive termination or expiration.*

* 1. Bên A có quyền chấm dứt Hợp Đồng mà không cần bất kỳ lí do gì bằng văn bản thông báo trước 30 ngày. Bên B không được quyền chấm dứt Hợp Đồng với bất kỳ lý do gì, kể cả khi xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, mà không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên A.

*Party A may terminate the Agreement without any cause at any time upon 30 days prior written notice. Party B shall not terminate the Agreement for any reason, even in the occurrence of a Force Majeure Event, without the written consent of Party A.*

1. **DỊCH VỤ NGOÀI HỢP ĐỒNG / *SERVICES PERFORMED OUT OF SCOPE***

Trong trường hợp Bên B thực hiện các nghiệp vụ do yêu cầu của Bên A mà không được quy định trong Hợp Đồng này, thì Bên B ngoài số tiền đã được quy định ở Điều tại Hợp Đồng, sẽ được nhận thêm số tiền phụ trội tương ứng.

*Party B shall be entitled to additional fees if performing other services than those specified in the Agreement upon request of Party A, then addition to the Service Fee provided hereunder, Party B shall charge additional fees.*

1. **LOẠI TRỪ TỘI PHẠM / *ANTI-CRIME*** 
   1. Mỗi Bên phải đảm bảo rằng giám đốc, phó giám đốc, nhân viên cấp quản lý, kiểm soát viên hay những người có khả năng quản lý và quyết định các chính sách kinh doanh, tài chính của mỗi Bên không được nằm trong nhóm các đối tượng sau đây:

*Each Party covenants that its directors, deputy-directors, managers, supervisors or other positions who can affect the management and determination of its business and finance policy shall not be any of the following groups:*

* + 1. Những người phạm tội cố ý giết người hàng loạt theo luật pháp của bất kỳ quốc gia nào hoặc những người có giao dịch với những người này;

*Persons who are accused of mass murder under the laws of any jurisdiction or persons who have transactions with them;*

* + 1. Những người là tội phạm về kinh tế, tài chính, rửa tiền, công nghệ cao theo luật pháp của bất kỳ quốc gia nào hoặc những người có giao dịch với những người này;

*Persons who are accused of crimes related to economy, finance, money-laundering or high technology under the laws of any jurisdiction or persons who have transactions with them;*

* + 1. Người sáng lập hoặc thành viên của các tổ chức khủng bố, bạo động hoặc một tổ chức bạo lực tương tự khác theo luật pháp quốc tế hoặc theo luật của bất kỳ quốc gia nào; và

*The founding member or member of an organizations regarding to terrorism, riot or other similar organizations under the international laws or any laws of any jurisdiction; and*

* + 1. Người sáng lập hoặc thành viên của các tổ chức thu lợi trực tiếp từ hoạt động lừa đảo, cưỡng ép, đe dọa theo luật pháp của bất kỳ quốc gia nào.

*The founding member or member of an organization whose profits mostly comes from fraud, constraint, threatening activities under any laws of any jurisdiction.*

* 1. Một Bên có quyền chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức và yêu cầu bồi thường thiệt hại nếu Bên kia vi phạm Điều khoản này.

*A Party may terminate right away and claim for any indemnification if other Party breaches this Clause.*

1. **CHUYỂN NHƯỢNG / *ASSIGNMENT***

Không Bên nào có quyền chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào phát sinh từ Hợp Đồng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia. Trong trường hợp Bên B được phép giao thầu phụ một phần hoặc toàn bộ Dịch Vụ theo Hợp Đồng này cho bên khác, Bên B vẫn chịu trách nhiệm chính đối với toàn bộ Dịch Vụ đã được thỏa thuận trong Hợp Đồng.

*Neither Party shall be entitled to assign or transfer any of its rights or obligations arising out of the Agreement without the prior written consent of the other. Where Party B shall be permitted to subcontract in whole or in part the Services herein, it shall still be held responsible for the whole Services agreed in the Agreement.*

1. **THÔNG BÁO VÀ LIÊN LẠC / *NOTICES AND CORRESPONDENCES***

Bất kỳ thông báo nào được một Bên gửi cho Bên kia theo Hợp Đồng phải dưới dạng văn bản và được gửi bằng thư đảm bảo hoặc chuyển fax đến đại diện của Bên kia ghi tại phần đầu hoặc đại diện khác theo thông báo của Bên kia vào từng thời điểm.

*Any notice required or permitted to be given by either Party to the other under the Agreement shall be in writing and sent by registered post or facsimile transmission to the contact details set forth therein or to any other contact details notified by a Party to the other from time to time.*

1. **SỐ BẢN / *COUNTERPART***

Hợp Đồng này được ký thành 02 bản gốc bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt thì bản tiếng Việt sẽ được áp dụng. Mỗi Bên giữ 01 bản.

*This Agreement is made in two (02) originals in the English and Vietnamese. In case of discrepancy, the Vietnamese version shall prevail. Each Party shall keep one (01) originals.*

1. **LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP / *GOVERNING LAW AND JURISDICTION***
   1. Luật Việt Nam điều chỉnh và giải thích Hợp Đồng.

*The Agreement shall be construed and governed by the laws of Vietnam.*

* 1. Các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, nếu không thể thương lượng, hòa giải được giữa Các Bên, sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền.

*Any dispute arising out of or in connection with the Agreement shall, failing attempts at amicable conciliation between the Parties, be referred to and finally resolved by the competent courts of Vietnam.*

**CÁC BÊN XÁC NHẬN** Hợp Đồng này được đại diện có thẩm quyền của Các Bên ký kết vào ngày ghi tại phần đầu.

***IN WITNESS WHEREOF*** *this Agreement has been entered into by the authorized officers of the parties on the date above written.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Thay mặt/*Signed on behalf of:* | **CÔNG TY TNHH**  **AEON DELIGHT (VIỆT NAM)** | [**NHÀ CUNG CẤP**] |
| Signed: |  |  |
| Tên/*Name:* | [ ] | [ ] |
| Chức vụ/*Title:* | [ ] | [ ] |